

# LOS CONTENIDOS CULTURALES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL 2/L<sup>1</sup>

DOLORES SOLER-ESPIAUBA  
Consejo Europeo. Bruselas  
Formación Lingüística  
Dol.soler@skynet.be

## Resumen

Este artículo se centra en la evolución de la didáctica de los contenidos culturales en el aula de E/2L, durante las últimas décadas, proponiendo el término *cultura* como conjunto de comportamientos habituales de un colectivo. Los hábitos y organización familiar de éste, su forma de relacionarse, la situación de la mujer y su evolución, su relación con el tiempo cronológico, la organización del ocio y la manera de celebrar sus fiestas, así como su gestualidad y su relación con el espacio. En una palabra, todo lo que podríamos llamar *señas de identidad*, todo aquello que se comparte y que se acepta como natural, que es a menudo diferente, pero que define las formas de vida y la visión del mundo de los hispanohablantes. El objetivo de este trabajo es tanto desmontar los habituales tópicos o estereotipos, como ayudar a los estudiantes procedentes de otras culturas a descodificar los comportamientos citados, favoreciendo su integración en el mundo hispanohablante. Se proponen al docente una serie de textos literarios y periodísticos recientes que podrán analizarse en el aula, en forma de tareas.

**PALABRAS CLAVE:** Cultura, interculturalidad, señas de identidad, comportamientos culturales, descodificación.

## Abstract

This article focuses on the evolution of the didactics of cultural contents in room E/2L, during the last decades, by proposing the term “*culture*” as referring to the set of usual behaviours within a group. This means its habits and family organisation, its way of mixing with others, the situation of women and its evolution, its relationship with the chronological time, the way leisure time is organised and festivities are celebrated, its way of gesturing and its relationship with space. In a word, all what we could call the “identity signs”, all what is shared and accepted as natural, that is often different, but that defines the way of living and vision of the world of Spanish speakers. The objective of this study is to take to pieces the usual clichés and stereotypes, and to help students from other cultures to decode the above mentioned behaviours by improving their integration in the Spanish-speaking world. A series of recent literary and journalistic texts that can be analysed, as tasks, in the classroom will be proposed to the teacher.

**KEY WORDS:** Culture, interculturality, identity signs, cultural behaviours, decodification.

---

1 Este artículo fue pronunciado como conferencia, con el título “Los contenidos culturales en la enseñanza del español como segunda lengua” en las *XI Jornadas de Estudios de Lingüística. Investigaciones lingüísticas en el siglo XXI*, celebradas en la Universidad de Alicante, los días 11 y 12 de marzo de 2009.

## 1. Introducción

Una breve visión cronológica de la enseñanza del español a extranjeros en nuestro país, nos hará apreciar, a lo largo de los últimos 30 años, el cambio copernicano que se ha producido en la metodología y concepción de dicha enseñanza, esencialmente basada, hasta las décadas de los 60/70 del s. XX, en el aprendizaje de la gramática y de los contenidos léxicos.

Hemos pasado a través de métodos llamados sucesivamente *tradicionales, estructuralistas, con o sin traducción, con o sin soporte gráfico, nocional-funcionales, contrastivos, conductistas, audio-visuales, audio-orales, "sugestivos" o sugestopédicos, situacionales, gramaticales, agramaticales*, y muchos etcéteras, partiendo de enfoques y prioridades muy diferentes, a una aplicación progresiva de la *didáctica comunicativa*. Establece ésta sus fundamentos en la metodología anglosajona de la enseñanza del inglés como 2/L (primeros años 60) y, gracias a la labor del Consejo de Europa en la década de los 70, y al Programa Curricular del Instituto Cervantes veinte años más tarde, ha destacado por fin la importancia de la *pragmática*, sin por ello dejar de lado los contenidos gramaticales, introduciendo en la última etapa el *enfoque por tareas*.

Paralelamente, con una participación esencial del estudiante y del grupo de estudiantes, se va concediendo progresivamente más protagonismo a la transmisión de contenidos esencialmente culturales, a los que parece irse subordinando el mensaje gramatical.

Momento decisivo en esta evolución lo constituyen las Primeras y Segundas Jornadas Internacionales de Didáctica del E/2L organizadas por el Ministerio de Cultura en Las Navas del Marqués (1987, 1988), bajo la dirección de Lourdes Miquel y Neus Sans, que reunieron a un representativo equipo de especialistas (Lourdes Miquel, Neus Sans, Ernesto Martín Peris, Peter Slagter, Concha Moreno, Jan Peter Nauta, Belén Moreno, Sonsoles Fernández y Dolores Soler-Espiauba, entre otros).

De estos intercambios surgió un nuevo espíritu, una nueva concepción de la enseñanza de segundas lenguas, que transformó dicha didáctica, abriendo al mismo tiempo la puerta a nuevas realidades, no consideradas en el aula hasta entonces, como la interculturalidad y el multiculturalismo.

Los escasos contenidos culturales que se habían presentado tradicionalmente, durante décadas, venían subordinados a los contenidos gramaticales y a la repetición de las estructuras, con la consecuente pobreza temática, presentando un país, y no una sociedad, y fomentando los tópicos y lugares comunes.

La familia tradicional, como estructura modélica universal, representada hasta entonces en un contexto aséptico y estático, da paso a partir de entonces a hombres y mujeres reales, que nos hablan de sus problemas laborales, académicos, sentimentales, de salud y de relaciones de género, así como de inmigración, racismo, desempleo, problemas sindicales, viajes, etc.

Simultáneamente, fragmentos de prensa, emisiones de radio y televisión, películas y canciones, pasan a ilustrar los cambios esenciales, y los personajes famosos entran en la arena: actores, deportistas, cantautores. El lenguaje empieza también a mostrar sus modalidades informales y coloquiales, lo cual representa un gran cambio, y la cultura *oficial* alterna en los manuales con otras culturas alternativas.

La realidad latinoamericana y sus variedades lingüísticas van apareciendo lentamente y tomando consistencia en las lecciones de los nuevos manuales y, allá por los años 80, las nuevas tecnologías, esencialmente el magnetoscopio o vídeo hace su aparición en el aula, lo que acerca la realidad social y urbana a los estudiantes, al poder visualizar así el comportamiento de los autóctonos y abriendo paso al estudio del *body language*, de la gestualidad y de la proxémica.

Siguiendo la misma tendencia, los textos literarios que dichos manuales presentan como complemento, están mejor integrados en la realidad de los españoles, son más actuales y reflejan la realidad y los problemas cotidianos. A partir de los años 90, entran en los programas temas sociopolíticos como la Transición, las Comunidades Autónomas (CCAA) y, con la llegada de Internet, se abren a los profesores e igualmente a los estudiantes interesantes, *bancos de datos* que van a ampliar los contenidos culturales presentados los programas académicos.

Sin embargo, y a pesar de la aparición de tan esenciales innovaciones, la Didáctica de los Contenidos Culturales sigue siendo la gran ausente en la bibliografía especializada, excepto en el contexto de los congresos organizados por las universidades y por las asociaciones de profesores de segundas lenguas, en artículos publicados en revistas y en las actas de los mencionados congresos.

## 2. Qué entendemos por contenidos culturales

### 2.1. Definición de cultura

Ha llevado años la tarea de encontrar una definición real y satisfactoria de este término y, sobre todo, el llegar a delimitar los contenidos que encierra.

Lourdes Miquel, en 1992, establece diferencias fundamentales entre *Cultura*, con mayúscula, y *cultura* con minúscula. Sin embargo, la siguiente definición nos parece convenir al conjunto de ambas: “Cultura es todo aquello que amplía nuestros horizontes”.

A la única cultura que se enseñaba en los manuales antes de los años 70 podía ponerse una C mayúscula como inicial: Arte, Historia, Literatura, Arquitectura, Música, Danza, y, simultáneamente, todo un contexto folclórico lleno de tópicos, que mostraba una España arcaica y miserabilista, plagada de asnos, de pueblos blancos y de mujeres enlutadas, con un fondo de feria andaluza, en el que se subrayaba “nuestra originalidad”, propia de aquel célebre eslogan oficial de los 70, *Spain is different*.

Existe, sin embargo, otra cultura, cuya inicial podríamos escribir con minúscula, o calificar de *cultura a secas*, aplicándole la siguiente definición:

“Todo lo compartido por los ciudadanos que conviven en un determinado ámbito, y que se da por sobreentendido”.

Sirve, esencialmente, dicha *cultura a secas*:

1. Para entender
2. Para interactuar
3. Para descodificar
4. Para comunicar
5. Para poder desenvolverse en un nuevo terreno, regido por nuevos códigos.

Y nos parecen igualmente dignas de consideración las definiciones siguientes

- Riley (1989): “La cultura como conocimiento es la suma total de la información, las creencias, los valores y las destrezas que una persona tiene que compartir y aplicar en la sociedad y en las situaciones en las que se encuentra. Es lo que tengo que saber para actuar de manera sensata y comprender las situaciones”.
- Harris (1990): “Cultura es un conjunto aprendido/adquirido socialmente, de tradiciones, estilos de vida y de modos pautados y repetitivos de pensar, sentir y actuar”.
- Porcher (1986): “Toda cultura es la ficha de identidad de una sociedad, los conocimientos de que dispone y sus opiniones (filosóficas, morales, estéticas, etc.)”.
- L. Miquel y N. Sans (1992): “La cultura es una adhesión afectiva, un cúmulo de creencias que tienen fuerza de verdad y que marcan, en algún sentido, cada una de nuestras actuaciones como individuos miembros de una sociedad”.

Resumiendo: La cultura es el ADN de una sociedad que comparte lo esencial.

### 3. Lengua y cultura poseen un destino común

En el citado Primer Congreso de Las Navas (1987), Belén Moreno de los Ríos presenta una comunicación con el tema “¿Se puede enseñar la cultura en clase de lengua?”. En el debate que sigue, todos los participantes rechazan el binomio *cultura=ilustración* (literatura, arte, folklore, tópicos) y consideran que “los valores culturales de un pueblo y de una sociedad se traslucen en su manera de vivir y de concebir la vida, en su actuación social, sus tradiciones y costumbres y en la visión del mundo de este pueblo”.

Cita Moreno a Van Ek: “Desde la primera clase de lengua, la adquisición de la competencia sociocultural es inseparable de la adquisición de la competencia lingüística”. Por ejemplo, cuando nos presentamos (nombre y dos apellidos, apellido de las mujeres casadas), cuando saludamos (besos y abrazos), cuando damos nuestro domicilio (piso, escalera, letra, portal, etc.), cuando explicamos nuestra situación familiar o social (convivencia en el hogar paterno, piso compartido, residencia universitaria, etc.) y cuando nos relacionamos con el tiempo (horarios de trabajo, de sueño, de ocio, de comidas).

Encontramos en el Marco Común Europeo, como objetivo del aprendizaje de dichos valores culturales, la orientación siguiente:

“Alcanzar una comprensión más amplia y profunda de la forma de vida y las formas de pensamiento de otros pueblos y de sus patrimonios culturales”.

Comprobamos así que la enseñanza de lo que anteriormente se llamaba simplemente *Lengua* tiene cada vez más un carácter antropológico y sociológico.

En este sentido, El Plan curricular del Instituto Cervantes y el Marco Europeo de Referencia para las lenguas, representan un enorme paso hacia adelante y una computación esencial de los contenidos didácticos en general. Otro importante avance es la creación de Máster de E/LE en varias universidades españolas, pero es de lamentar que la licenciatura de E/LE todavía no tenga un lugar en los programas universitarios.

Menciona Michael Byram (*Hidden Culture*, 2000), lo que podría ser una respuesta a la pregunta formulada en las Jornadas de Las Navas del Marqués, la imposibilidad de enseñar una lengua sin hacer constante referencia a la cultura de sus hablantes, puesto que la lengua se refiere implícitamente a la percepción del mundo y a los códigos de conducta de aquellos.

Dentro de esta *percepción del mundo* y en el contexto de la cultura *a secas*, nos parece útil presentar una serie de propuestas didácticas al estudiante extranjero, para ayudarle a descodificar lo que está sucediendo a su alrededor:

Ejemplos: que el 28 de Diciembre (fiesta de los Santos Inocentes) se celebra el día de las *inocentadas*, o bromas, celebración que en el resto de Europa tiene lugar, con el nombre de *Pez de Abril*, el primer día de este mes; que el luto está representado por el color negro; que en las ciudades españolas se come entre las dos y las tres; que se suele *enseñar la casa* a las personas que nos visitan por primera vez, así como también el ritual de las largas despedidas y los cumplidos, los diferentes usos de Tú y Usted, los besos, abrazos, distancias y espacios personales que se deben respetar, etc., etc.

## 4. Puntos esenciales

### 4.1. Que los profesores nos pongamos a distancia

Requisito éste indispensable para un buen análisis cultural, y que nos dediquemos a observar, tanto desde dentro como desde fuera, las situaciones que pueden provocar el llamado *choque cultural*. Todos tenemos tendencia a reproducir los comportamientos culturales inherentes a nuestra lengua, la L1, y a juzgar los comportamientos socioculturales de otros con arreglo a estas pautas. Todo miembro de una cultura que no haya salido nunca de ella tendrá tendencia a juzgar sus actitudes como universales y, como equivocadas, las de la cultura ajena. Caerá, irremediablemente, en las fáciles y peligrosas generalizaciones. Los errores lingüísticos suelen despertar el afán cooperativo, mientras que los errores culturales pueden ser mal considerados.

Ejemplos: Un imperativo o una preposición mal empleados provocan una sonrisa indulgente, pero un tuteo fuera de lugar puede dar una impresión de prepotencia o de mala educación, ofreciendo una imagen negativa del extranjero que lo utiliza.

### 4.2. Que el estudiante sepa descodificar

Por muy bien que el alumno haya asimilado el léxico, la sintaxis y los elementos fonéticos de la L2, si no es capaz de descodificar un mínimo de claves culturales esenciales, no conseguirá una integración correcta y se sentirá desubicado.

Analicemos algunos ejemplos muy cotidianos: Preguntar y formular la hora, saber cuándo empieza la tarde y cuándo termina la mañana en España, horarios de compras y visitas, y fórmulas de presentación. ¿Es habitual saludar o no saludar en un ascensor o en el portal de una vivienda? ¿Cómo se responde al teléfono y a qué horas no se deben hacer llamadas telefónicas? Observación de la puntualidad, hábito de compartir el menú en un restaurante, cómo pagar en las salidas con amigos o cómo obsequiar y aceptar regalos.

### 4.3. Que el alumno sea competente

Desde una perspectiva comunicativa debemos intentar que el estudiante de L2 sea *competente*, no solamente en los conocimientos adquiridos, sino en la puesta en práctica comunicativa de estos conocimientos. Es decir, que éstos le sirvan para actuar en su nuevo contexto de hablante extranjero. El hecho de poseer determinadas pautas culturales va a favorecer sus comportamientos comunicativos lingüísticos, derivados de dichas pautas.

Ejemplos: *Quédese la vuelta*, en el momento de dar una propina; fórmulas como *Nos llamamos*, *Nos vemos*, al despedirnos de alguien, sin tener forzosamente la intención de hacerlo. O también el clásico *No tenías que traer nada*, *¿Por qué te has*

*molestado?*, cuando un invitado nos trae flores o una botella de vino, o un regalo; Podemos oír en un bar: *Esta ronda la pago yo*, o (dirigiéndonos al camarero, con gesto de complicidad) o *¡no le cobre!*, cuando nuestro acompañante intenta pagar la consumición. O bien la conocida frase: *Ya sabes donde tienes tu casa*, cuando alguien nos visita por primera vez.

Una actitud muy característica entre hispanohablantes es la de desvalorizar lo que alguien nos está alabando, por ejemplo:

- Qué bolso más bonito.
- ¡Uy! Me lo compré en las rebajas.
  
- Tenéis una casa preciosa.
- Bueno, se nos está quedando algo pequeña.
  
- Tu hija está guapísima.
- Ya sabes que no hay 15 años feos.

Podríamos llamar *intercambios ritualizados* a todos estos modelos culturales o *culturemas*.

Algo tan aparentemente sencillo como saber saludar no puede reducirse a aprender las fórmulas *Buenos días*, *Buenas tardes* y *Buenas noches*, ya que en España se utilizan, no en función de la hora o de la luz ambiente, o del hecho de irse a dormir, sino en función de las comidas (haber comido ya o no) de saludar a alguien en la calle, deteniéndose a hablarle o no, o de saludar al entrar en casa, y sobre todo, de encontrarse en una situación formal o informal. Es evidente que deben introducirse cuanto antes el polivalente *Hola* y el omnipresente *Hasta luego*, acompañados del gesto inherente a cada saludo, dependiendo del grado de familiaridad, edad, parentesco, lugar del encuentro, etc. (besos, abrazos, golpecitos en la espalda, apretón de manos, amago de combate entre muchachos jóvenes, caricia en la cabeza o besos a los niños, etc.).

#### **4.4. El profesor, observador infatigable**

De todo ello se deduce que al enseñar la lengua, se enseñan una serie de prácticas y valores culturales. No es de desear, sin embargo, que el estudiante extranjero los imite ciegamente, mimetizando los comportamientos culturales observados, adoptando una actitud camaleónica que sería ridícula. Lo que se pretende, esencialmente, es que comprenda dichos comportamientos. Y la misión del profesor va a ser aquí la de un observador implacable, casi de un entomólogo, que intente hacer visible al estudiante todo lo que existe implícitamente en la cultura que está abordando, y que es invisible para un hablante autóctono, al considerar la mayoría de las situaciones como absolutamente normales.

#### 4.5. Cautela ante los tópicos o estereotipos

Todos nosotros, al abordar una nueva lengua, una nueva cultura, lo hemos hecho desde un sistema de ideas preconcebidas y de clichés que van desapareciendo poco a poco, a medida que penetramos en dicha cultura y gracias al conocimiento de su lengua.

Muchos estudiantes llegan a nuestro país alimentados por estereotipos como, por ejemplo, que la práctica de la siesta es sistemática, que la familia tradicional sigue siendo el único sistema familiar posible, que en todas las casas y restaurantes la paella es el plato habitual, que se bebe sangría en todas las comidas, que las corridas de toros son el pasatiempo preferido de todos los españoles, que el flamenco es la música preferida de los jóvenes y que la noción de puntualidad está completamente ausente de la vida social y laboral, entre otros muchos tópicos.

Será misión obligada del docente mantenerse muy atento a la manifestación de estos estereotipos, al bagaje de información sobre la cultura española que transportan los aprendientes, y estudiar muy de cerca las dos realidades que se enfrentan en el aula: la de la cultura que se pretende comprender y la de la cultura de origen, lo que permitirá un análisis reflexivo sobre ambas. Sin olvidar que el trabajo deberá centrarse tanto en las similitudes como en las diferencias.

#### 4.6. Análisis de la cultura a partir de un enfoque intercultural

Dentro de lo posible, debería poder abordarse el análisis de los comportamientos desde la práctica, y desde un enfoque intercultural, no debiendo reducirlo a la pequeña parcela del profesor, sino haciéndolo más amplio, consultando opiniones ajenas, procedentes de otras áreas geográficas, de otros medios sociales y familiares y de otros contextos. Así podrá obtenerse un conocimiento más general y adecuado, y, sobre todo, más riguroso, en lo relativo a temas tan presentes en la vida cotidiana como Fiestas, Celebraciones, Ritos religiosos y paganos, Ritos de la mesa, Hábitos familiares y Rituales sociales.

#### 4.7. Utilización de las cuatro competencias

Poder comunicarse en una lengua significa ser *competente* en todos y cada uno de los aspectos de la comunicación. Ruth Vázquez e Isabel Bueso (1998) citan a los investigadores canadienses Michael Canale y Merrill Swain (1988) en su codificación de las cuatro áreas de competencia necesarias:

- *Competencia gramatical* (Vocabulario y reglas de gramática, semántica y fonología).



- *Competencia discursiva* (Habilidad para construir oraciones formando un texto o discurso bien entrelazado y coherente).
- *Competencia sociolingüística* (Saber cuándo intervenir, cómo hacerlo, en qué tono, con qué fórmulas, y teniendo en cuenta la situación y relación social de los participantes).
- *Competencia estratégica* (Saber compensar los fallos en la comunicación, mediante otros recursos).

Estas destrezas deben ser integradas en contextos reales, incluyendo la mayor variedad posible de actividades prácticas.

## 5. Contenidos culturales esenciales

El objetivo que guió la concepción y desarrollo del libro de mi autoría *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L* (2004), destinado a docentes de esta asignatura, fue facilitar a los aprendientes de español las claves de nuestra *cultura* con minúscula, de la cultura *a secas*, para, con ayuda del profesor, poder llegar a descifrarlas. Y para conseguirlo, me impuse la tarea de observar y analizar temas que pudieran explicar nuestras formas de vida y nuestra visión del mundo, que con frecuencia nos acercan, pero que a veces nos alejan de otras muchas culturas, incluso las más cercanas.

Seleccionamos aquí entre los más destacables:

- La vida cotidiana de los españoles, modificación de la estructura familiar, situación actual de la mujer, relaciones de pareja, los jóvenes, la tercera edad y longevidad actual, maternidad tardía, maternidad y trabajo.
- La casa y la calle, el ocio, la cortesía, Tú y Usted, horarios, invitaciones y ritos sociales, ritos de la mesa, supersticiones.
- La prensa y la televisión en la vida de los españoles, la *telebasura*, las telenovelas, la prensa del corazón o prensa *rosa*, los telediarios, la publicidad, la mujer en la publicidad, la mitología del fútbol, el deporte y los deportistas.
- La Inmigración, y el pasado emigrante de los españoles, la inmigración en la escuela, la recuperación de la Memoria Histórica, Comunidades Autónomas, lenguas cooficiales en las CCAA.
- La fiesta. Religión y paganismo, fiestas más importantes, la fiesta taurina. El ruido, la música, la pólvora, presencia del dolor y de la muerte en la fiesta. La canción, breve historia de la canción española. Comunicación no verbal y gestualidad, culturas de contacto y de no contacto, proxémica y kinésica. Gestos *falsos amigos*. Cronémica o relación de los españoles con el tiempo.

El viajero que llega a un nuevo país imagina más o menos qué obras de arte va a encontrar en los museos y qué tipo de monumentos y lugares célebres desea visitar; estas actividades y visitas no le plantearán sin duda el menor problema, y contribuirán a su enriquecimiento cultural. Pero, por el contrario, si bien es prácticamente obligado saber quién pintó el Guernica, quién escribió La familia de Pascual Duarte, o quien compuso el Concierto de Aranjuez, será mucho más útil para él, conocer los gustos y aficiones de los españoles, sus horarios, sus ocasiones de reunirse en familia, sus hábitos alimenticios, el sentido de sus fiestas, su equilibrio entre las actividades dentro y fuera del hogar, su maneras de relacionarse con conocidos y desconocidos, sus rituales religiosos y paganos, y qué les lleva a tutear a unos o a *ustedear* a otros, entre otras muchas cosas.

La Cultura con mayúscula se observa, se degusta, se admira, no nos hace participar activamente. Es estática, no intervenimos en ella. Pero en la cultura con minúscula debemos implicarnos, participar, interactuar. Por consiguiente, debemos conocer sus reglas.

## 6. Espacios culturales analizados

Por comprensibles razones de espacio, se han tenido en cuenta únicamente, para la presentación de este trabajo, dos temas, que nos parecen esenciales como botón de muestra de nuestra selección.

- Estructura familiar actual. Situación de la mujer.
- Relación del español con el tiempo. La Cronémica.

### 6.1. Material utilizado

Textos recientes (Prensa, Internet), fragmentos de textos literarios recientes, canciones, fragmentos de programas televisivos, fragmentos de películas recientes, entrevistas con personajes relevantes y presentaciones *power point* con viñetas o fotografías.

### 6.2. Metodología: Trabajo por tareas

- Tareas individuales
- Tareas por parejas
- Tareas en grupo
- Debates (basados en el material propuesto)
- Búsqueda en Internet por parte del grupo. Ampliación de los temas
- Enriquecimiento léxico y gramatical a partir del material presentado

- Comparación sistemática con situaciones similares en las culturas presentes en el aula
- Búsqueda del posible *choque cultural*
- Búsqueda de elementos humorísticos. Análisis del humor. Contrastes.

### 6.3. Texto modelo de aproximación a una cultura

Como preámbulo, y antes de abordar los dos temas propuestos, leamos la siguiente columna de la periodista Elvira Lindo, publicada en el diario *El País* el 21.12.05, evocando su viaje de regreso a España, desde EEUU, para pasar las fiestas de Navidad. En las escasas líneas que permite una columna, la autora escanea perfectamente lo cotidiano de una ciudad española, a través de una docena de situaciones e imágenes captadas desde la ventanilla de un taxi. Penetraremos en el ADN de ciertos aspectos culturales españoles a través de esta lectura y de las sensaciones que evoca: los hábitos alimenticios, los olores, las costumbres, la mirada, el tacto y el contacto, los ritos navideños, el lugar de los mayores en la sociedad y el contraste entre las culturas estadounidense y española, así como el *sentimiento* de regresar a la propia cultura, que da título a la columna, revelando los aspectos tanto positivos como negativos de las situaciones analizadas.

Me gustan las porras. Me gusta la porra mojadita en el café, cerrar los ojos mientras la saboreo, escuchar de fondo la musiquilla de las máquinas. Si el bar es feo, me gusta aún más, mucho más. Me gusta el frío seco de Madrid. Me gusta que esa sequedad se contagia al espíritu de la gente, que es directa, que a veces mira de una forma muy dura. Me gusta (...) la inmediatez con que establecemos las relaciones. Para bien o para mal, en cinco minutos somos capaces de entablar una relación personal con cualquiera. Me gusta que los camareros te reconozcan como cliente habitual. Me gusta que te pongan la caña antes de pedir, aunque ese día no quieras caña y te tengas que fastidiar; pero el detalle me gusta. Me gusta la tapa. Esa criminal costumbre americana de servirte primero la bebida sin tapas arrastra a las criaturas al alcoholismo. Me gustan los olores a comida de las casas a mediodía. En Nueva York lo que huele a comida son los ascensores. A la caída de la tarde los ascensores apestan al glutamato de la comida china que reparten los mexicanos. Aquí el olor sale de las ventanas, un olor sutil, casero, de la comida no muy condimentada. Una cucharada de judías pintas me da la felicidad en estado puro. Me gusta también la cantidad de viejos que veo por la calle, algo sorprendente cuando se viene de América, en cuya idea de sociedad multicultural están excluidos los que dejan de producir. Me gusta la normalidad en el contacto físico entre las personas, que no tienen que pedir disculpas continuamente por rozarse en el metro o en el supermercado. Me disgustan muchas cosas, pero éstas que voy apuntando mentalmente en el viaje del aeropuerto a casa me gustan, me ponen sentimental. Sentimentalidad de anuncio de turrón. Qué se le va a hacer, la nostalgia siempre es cursi. Pero

cuando estoy literalmente rendida a tan entrañables pensamientos, el taxista va y pone la radio. Después de un villancico vomitivo, sin solución de continuidad, aparecen tres políticos (...)

“Sentimiento”, Elvira Lindo (*El País*, 21.12.05)

## 7. Tema 1. Situación de la Mujer en España, hoy

En la versión oral de este trabajo, se presentó un diaporama *power point*, que reproducía una serie de viñetas de los humoristas Forges, Máximo y El Roto, publicadas por el diario *El País* en los últimos años. En el apartado referente al *rol* de la mujer en la sociedad española actual, se insistió particularmente en dos aspectos:

### a. En el ámbito público:

- La paridad como adquisición esencial y reciente. La paridad en el seno del Gobierno actual
- La llegada de la mujer a puestos políticos, administrativos y empresariales de primera línea
- Una mujer en estado de gestación avanzado, Ministra de la defensa
- La mujer en la Monarquía española. La situación actual
- Nuevos logros como la legalidad del matrimonio homosexual
- Baja de paternidad (15 días) en alternancia con el de maternidad (ampliable a 4 semanas en 2011)
- Feminización de la lengua y creación de nuevos términos que designan nuevas situaciones
- Las mujeres inmigrantes en España. Su aporte

### b. En el ámbito privado

- Trabajo y maternidad difícilmente compatibles
- Maternidad retrasada y disminución de la natalidad
- Situaciones poco equitativas en el reparto de roles familiar
- Violencia doméstica o de género

Después de haber visualizado las diapositivas presentadas, de haberlas contextualizado y de haber ampliado su contexto, en caso de necesidad, se procederá a ejecutar en el aula una serie de tareas, en grupo, por parejas o individualmente, relacionadas con dichas diapositivas, y que presentamos a continuación:

# Nosotras y Forges ...

A través de sus dibujos, y con pocas palabras, dice más que todos los editoriales de los periódicos juntos. Sus hombres dubitativos, sus mujeres cada vez más seguras,

muestran una visión del mundo irónica, tierna... y siempre solidaria con los más débiles. A las chicas nos tiene ganadas, sobre todo, con sus viñetas del 8 de marzo. ▲



“Trabajadora”, Revista de la Secretaría de la Mujer de CCOO (7-03-97).

## 8. Tareas propuestas

- a. La Paridad. Situación oficial y situación real en España. Mujeres Ministras. Lengua y sexismo: feminización del género de los términos, presentar textos y ejemplos reales ¿Se puede caer en excesos?

Trabajo por parejas:

- ¿Te suena bien o mal *la jueza, la soldada, la minera, el matrn, el azafato*? ¿Puedes dar otros ejemplos? ¿Y en otras lenguas?
- ¿Crees que debe desdoblarse el género cada vez: *Los niños y las niñas, los vascos y las vascas*? ¿Cómo lo han resuelto otros idiomas?



Carmen Chacón junto a los jefes militares y soldados españoles en la base Miguel de Cervantes (29-04-08).

- b. La Sucesión de la Corona española. La Ley sálica. ¿En qué consiste? ¿Podemos acusarla de anacrónica en el contexto actual? ¿Se atreven a tocar este tema los autores de viñetas? ¿Pueden entreverse cambios? ¿Cómo funciona la sucesión de la Corona en otras Monarquías europeas o extracomunitarias?

FORGES

13.11.05



FORGES

23.05.07



- c. Baja de paternidad. Últimos avances. ¿Las nuevas leyes y la realidad cotidiana corren parejas?
- d. ¿Cómo se comporta la mujer cuando accede a puestos de gran responsabilidad pública?

Trabajo por parejas:

- Leyes de paridad en tu/vuestro país, a nivel público y familiar
  - ¿Cómo es la ley actualmente en España? ¿Y en tu/vuestro país?
  - Presentad a una mujer que, en vuestro país o algún otro haya llegado a un cargo de mucha responsabilidad ¿se comporta igual que un hombre o hay diferencias?
- e. Redacción: La violencia ¿doméstica? ¿de género? ¿sexista? ¿machista? “La maté porque era mía”... ¿es la única razón? Malos tratos. Buscar estadísticas. Proponer soluciones.
- f. Debate: El reparto de roles en las tareas domésticas ¿Bivalencia? ¿Alternancia? ¿Roles diferenciados? Por parejas: ¿Compartir o ayudar?

FORGES





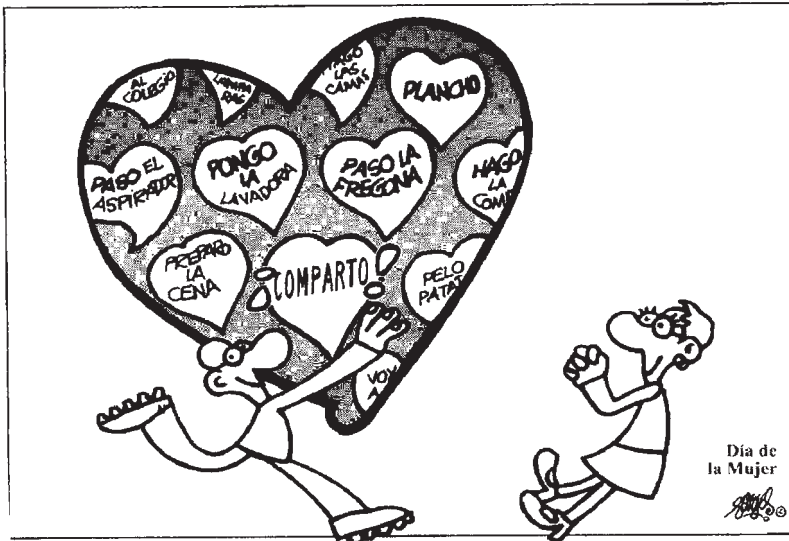
FORGES

22.09.06



FORGES

22.09.06



g. Debate con aporte de documentación por parte del grupo: La mujer en la inmigración. ¿Doble segregación? (trabajo en grupo) ¿Ejemplos de integración? La inmigrante “hija de sus hijos” al no conocer el idioma y tener que depender de ellos.

FORGES



h. Explotación gramatical de las viñetas:

- Situaciones gramaticales de interés didáctico (Búsqueda y trabajo en grupo)
- Explotación de vocabulario: (Búsqueda. Trabajo en grupos)
- Textos de apoyo: Poema *Libre te quiero*, de Agustín García Calvo.
- Textos sobre lenguaje sexista, feminización de las profesiones, etc.

Apoyo audiovisual: Versión del poema *Libre te quiere* cantada por Amancio Prada; *Te doy mis ojos* (Film de Icíar Bollaín); *Flores de este mundo* (Film de Icíar Bollaín). Teatro: *La casa de Bernarda Alba* (enfocado desde la perspectiva *setenta años después*).

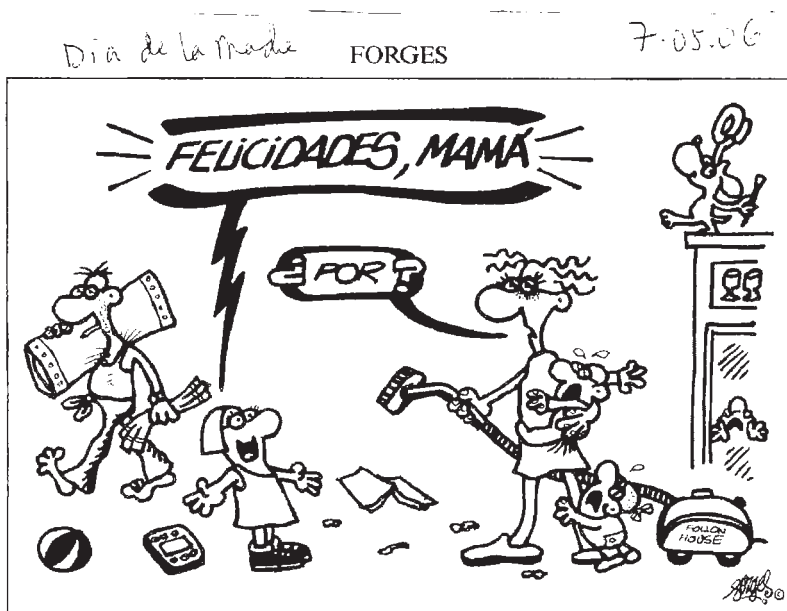
i. Evaluación: ¿Qué he aprendido con esta tarea?

- Presentar, explicar
- Conocer a mis compañeros
- Palabras, frases
- He conocido a un dibujante
- He tenido acceso a un problema social
- Un problema característico de la sociedad española
- ¿Me ha parecido difícil?
- ¿Me ha parecido interesante?
- ¿He podido encontrar su equivalente en la sociedad de mi país?

## 8.1. Otras actividades propuestas, a partir de la lectura de textos

### 8.1.1. Reparto de Tareas Domésticas (En un grupo de nivel A1 o A2, principiante)

La víspera del Día de la Mujer de 2007 publicaba el diario *El País* la siguiente carta: “¿Alguien me podría presentar más de dos hombres que planchen, laven, limpien rincones, cacas, cambien pañales, guarden la ropa de la temporada pasada, ordenen armarios, cocinen ¡y recojan los cacharros- vayan cuatro veces al colegio cada día durante todos los años que sea necesario, escuchen a cada miembro de la familia cuando llegan a casa, sea el abuelo o la tía, al tiempo que prepara meriendas?”



Plantear la pregunta al grupo y, en caso de hallarse en él esos dos hombres ideales, pedirles:

- Descripción detallada de todas las tareas enumeradas
- Descripción detallada de los dos hombres seleccionados, precisar su generación y circunstancias



8.1.2. Descripción escrita del mensaje de la viñeta que más nos haya interesado. (En un grupo de nivel B1 o B2, medio)

- Dependiendo del nivel de la clase, pedir la confección de una viñeta sobre un tema de actualidad y que tenga como protagonista a una mujer.

8.1.3. Actividad para debate (En un grupo de nivel C1o C2, avanzado)

Una ejecutiva de 34 años declara: “Cuando me reincorporé, después de la excedencia, mis antiguos subordinados habían pasado a ser mis jefes. Nada de eso les ha pasado a mis compañeros cuando han sido padres”.

Debate: ¿Sería posible esta situación en las culturas de los estudiantes que componen el grupo?

8.1.4. Tema de actualidad:

Proyecto de la Administración de crear nuevas tallas estándar:

Se ha hablado a menudo de pasarelas y tallas adolescentes para la ropa de mujeres adultas y de maniqués excesivamente delgadas, problema que no parece

totalmente resuelto, aunque las críticas han hecho mella en muchos fabricantes de ropa femenina. Hoy ponemos de relieve otro problema que ha suscitado interés en estos últimos meses, y es que el 41% de las mujeres afirma que tiene dificultades para encontrar ropa de su talla. Respondiendo a este malestar, el Ministerio de Sanidad ha elaborado un estudio antropométrico que revela que el 70% de las ciudadanas tiene una relación saludable entre estatura y peso, un 25% tiene sobrepeso y un 5% una delgadez leve, aunque el 70% de las chicas con delgadez severa están contentas con su imagen.

El estudio muestra que la estatura media de las españolas es de 1,62cm, uno más que hace diez años y su peso medio está en 57k. Se han establecido igualmente tres tipos de morfología para el cuerpo femenino:

Cuerpo “cilindro”, los perímetros de pecho, cintura y caderas son iguales (predominante en la infancia y adolescencia)

Cuerpo “diábolo”, propio de las adultas: pecho y caderas anchos, y cintura estrecha.

Cuerpo “campana”, más frecuente entre las de más edad: el contorno del pecho y cintura se igualan y la cadera se ensancha.

Con este estudio se pretende que los modistos tengan datos para adaptar sus patrones a los cambios sobrevenidos en la morfología femenina, y que las consumidoras no sientan que lo que les gusta es siempre “demasiado pequeño”. En la nueva nomenclatura se tendrían en cuenta cuatro factores: la altura, el pecho, la cintura y la cadera. Las tallas actuales se fijaron por ley en 1972, habrá que esperar para que sean aprobadas estas nuevas normas, y que la UE las acepte también, en función de las morfologías existentes en los diferentes países.

La mayoría de los creadores de ropa no aprobaron esta iniciativa. Y en cuanto a los oficiales, la vicepresidenta De la Vega anunció un estudio similar para hombres, ya que el cuerpo masculino también ha cambiado en las últimas décadas. La Presidenta de la Comunidad de Madrid, Esperanza Aguirre, también entró en la polémica con estas palabras: “No me veo ni cilindro ni campana”.

[www.youtube.com/watch?v](http://www.youtube.com/watch?v) ; *El Mercurio* on line, (7.02.08)

**8.1.5. Búsqueda:** Pedir a los alumnos que busquen en Internet las medidas estándar actuales de las mujeres de su país y compararlas con las de las españolas.

**8.1.6. Trabajo en grupo:** Es sabido que las medidas ideales para una modelo son 90-60-90 ¿Está de acuerdo la clase con esta morfología? Se habla raras veces de las “medidas ideales” de los hombres, tal vez pudiera la clase, dividida en dos grupos, masculino y femenino, establecerlas.

**8.1.7. Debate:** Nuestras dificultades cuando vamos a comprar ropa. Tallas inadecuadas, tiranía de los fabricantes, ropa pensada sólo para adolescentes.

## 8.2. Texto sobre ciertos aspectos de la condición femenina en España, hoy

“El acento”, *El País* 14.01.09 (Opinión)

A Carme Chacón, Ministra de Defensa, se le ocurrió asistir a la Pascua Militar con un esmoquin y se pintó los ojos de una manera harto sofisticada. Y se armó. Al día siguiente, su atuendo se había convertido en noticia de muchos periódicos y le llovieron las críticas por doquier. Que si no se había ajustado al protocolo, que si ofendía con su osadía a la Monarquía, que si llevaba pantalones para que supieran en el Ejército quién era la que en verdad mandaba...

Rachida Dati, Ministra francesa de Justicia, también ha padecido su particular calvario por haberse quedado embarazada sin que se conociera el nombre del padre de la criatura. Lo suyo llegó tan lejos que incluso el servicio de espionaje marroquí se movilizó para conocer el secreto. No hubo manera. La criatura llegó al mundo el 2 de enero sin que se supiera la identidad del progenitor.

Todo este baile de comentarios y las correspondientes descalificaciones machistas y bromas zafias, tiene el objetivo de cuestionar la capacidad de las mujeres que han llegado a puestos de responsabilidad.

Los hombres, al parecer, no dan tanto de sí cuando se trata de sacarles los colores por su forma de vestir: suelen ser uniformes hasta el aburrimiento y, como mucho, da juego el color de sus corbatas. Su aportación a la paternidad es, por otro lado, invisible. Por ahí no se los puede desgastar.

De las mujeres, sin embargo, se ve con lupa cuanto atañe a su indumentaria o a sus embarazos. La Asociación Unificada de Militares españoles de pronunció de inmediato en el caso de Chacón para reprocharle que se saltara el protocolo cuando la disciplina y el respeto a las normas son en el Ejército cuestiones fundamentales. En Francia, los magistrados se han manifestado con la toga puesta para cuestionar la solvencia profesional de Dati. Mientras tanto, Chacón ha sido la ministra mejor valorada en la última encuesta del CIS.

A partir de la lectura de este texto, responder a las siguientes preguntas:

### 8.2.1. *El aspecto físico en la evaluación de la mujer*

Debate: ¿Se juzga a las mujeres que ocupan altos cargos únicamente por su valía o influye igualmente su aspecto físico, su manera de vestirse, de peinarse, su atractivo, belleza o elegancia? Citar casos



La princesa con la primera dama. Carla Bruni, que acaparó ayer la atención en la visita de Sarkozy, conoció a doña Letizia en las escaleras del palacio de la Zarzuela. Un encuentro esperado. Bruni había manifestado su interés en encontrarse con la princesa. El País (28-04-09).

### *8.2.2. El aspecto físico en la evaluación del hombre*

Redacción: ¿Procede la opinión pública de igual manera cuando se trata de un hombre? Citar casos

### *8.2.3. Mujer y vida privada*

¿Concede la prensa la misma importancia y juzga con los mismos baremos la vida privada de hombres y mujeres que desempeñan importantes roles políticos, deportivos, artísticos, etc.?

### 8.3. Poema transformado en canción, sobre la idea de *poseer* o de otorgar libertad a quien se ama

*Libre te quiero*

Agustín García Calvo

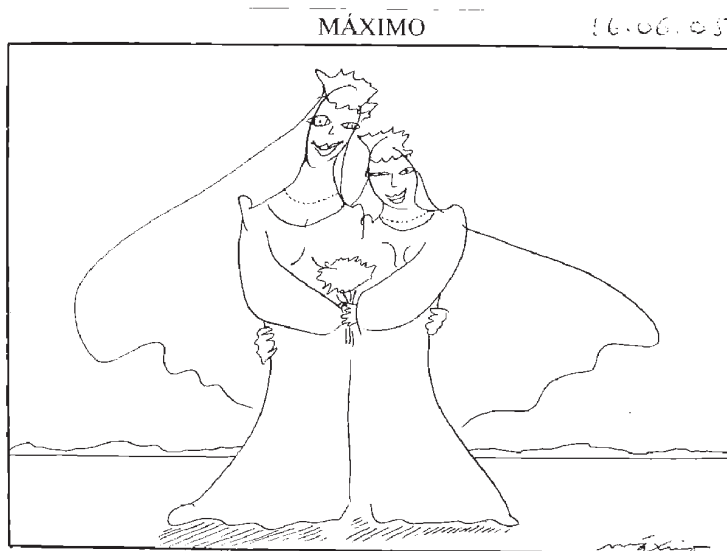
(Amancio Prada: “Canciones de Amor y Celda”,  
Movie play M-4875. Madrid, 1979)

Libre te quiero  
 Como arroyo que busca de peña en peña  
 Pero no mía  
 Grande te quiero  
 Como monte preñado de primavera  
 Pero no mía  
 Buena te quiero  
 Como pan que no sabe su masa buena  
 Pero no mía  
 Alta te quiero  
 Como chopo que al cielo se despereza  
 Pero no mía  
 Blanca te quiero  
 Como flor de azahar sobre la tierra  
 Pero no mía  
 Pero no mía  
 Pero no mía  
 Ni de dios ni de nadie  
 Ni tuya siquiera  
 No, no, no mía  
 No, no, no mía

#### 8.3.1. Explotación

- Vocabulario: Buscar las palabras clave del poema
- Estilo poético: Analizar las metáforas
- Buscar sinónimos de *preñado*. ¿La fórmula masculina parece normal? ¿Tendría aquí algún significado?
- Ortografía: ¿Por qué la palabra *dios* lleva la inicial minúscula?
- Impresión: ¿Te gusta este poema? ¿Por qué? ¿Añade algo el hecho de que el autor sea un hombre?





#### 8.4. Texto complementario sobre los nuevos comportamientos familiares en la España del s. XXI

Nunca habías imaginado cómo es la vida de un abuelo de dedicación exclusiva” hasta el día en que te cruzaste a primera hora de la mañana con tu vecino que, bajo un chaparrón, despavorido, empujaba con decisión una silla en la que pataleaba un niño gritón. Hasta entonces te había parecido una especie de joven jubilado que vivía feliz, siempre de camino hacia el club deportivo, corriendo por el parque o mimando su eterno bronceado con largas escapadas a Alicante. Ese día descubriste su faceta de abuelo con los nervios de punta. Se convirtió en el rey del chupete y empezó a correr sin descanso a todas horas, del arenero al supermercado, del pediatra a la farmacia. Otro hombre. Ahora, sus horarios (y los de su mujer) están cronometrados entre siestas, biberones y paseos. Todas las mañanas, al amanecer, su hija deposita al querubín en casa de sus padres y los abuelos se turnan a lo largo de la jornada para hacer frente a la criatura, sus primeros dientes y sus caprichos. (...) Sobre la posibilidad de inscribir al niño en una guardería de verdad, no se puede ni hablar. Las listas de espera en los “jardines de infancia” del barrio son dignas de los mejores *colleges* de Harvard

(“El papel de los abuelos en la sociedad actual”.  
Cécile Thibaut (periodista francesa) *Vaya País*, Santillana, 2007)

### Explotación del texto:

8.4.1. *Los nuevos abuelos*. ¿Indispensables para la realización de hijos e hijas, desbordados por su trabajo?

8.4.2. *Análisis*: ¿Son estos nuevos abuelos un fenómeno existente únicamente en la sociedad española, o existen en otras culturas? Pedir ejemplos. Imaginar tareas posibles.

8.4.3. *Debate*. Dividiendo la clase en dos grupos opuestos: ¿Es absolutamente normal y obligada esta ayuda? o ¿Tendrían derecho estos abuelos a disfrutar de su nueva vida y dejar que los hijos solucionen sus problemas por otros cauces? Como conclusión, buscar soluciones.

## 9. Tema 2. La Cronémica o Relación de los seres humanos con el Tiempo cronológico

Se llama Cronémica a la ciencia que estudia la relación del hombre con el tiempo cronológico. Muchos choques culturales protagonizados por nuestros alumnos tienen en su raíz la relación, a menudo muy particular, de los españoles con el tiempo, es decir, con los horarios y el concepto de puntualidad.

Según la socióloga M<sup>a</sup> Ángeles Durán (2007), el mercado del trabajo está compuesto por:

- Vendedores de su tiempo personal
- Compradores del tiempo ajeno
- y por aquellos que no consiguen vender su tiempo, que son los desempleados.

Los españoles vendemos mal nuestro tiempo, pues pasamos más horas al día en el lugar del trabajo, por sueldos más o menos comparables a los demás europeos, que hacen jornada continua o que la terminan mucho más temprano, pudiendo dedicar más horas al cuidado de los hijos o a actividades de ocio. Todos sabemos que los horarios laborales y comerciales españoles son aberrantes y por eso, se ha creado la Asociación de Racionalización de los Horarios Españoles (ARHOE), presidida por Ignacio Buqueras, que intenta convencer a los españoles, desde hace algunos años, de que salir de la oficina a las 5 es posible, perdiendo menos tiempo en el almuerzo y reduciendo el tiempo y número de reuniones.

Ejemplo: En las situaciones de espionaje político vividas por representantes de la Comunidad de Madrid en 2009, un informe publicado por la prensa decía de uno de los *espiados*:

“Entra en el restaurante a las 14.15. Sale a las cinco menos cuarto” (Y se trata de una comida *de trabajo*)

Parece ser que los horarios de comidas en España eran más o menos semejantes a los europeos, pero que en los primeros años de la posguerra, se vieron transformados por el *pluriempleo*, ya que los padres de familia trabajaban en varios lugares y llegaban muy tarde a casa. Otros, sitúan este cambio en los años de la 2ª República que precedieron la Guerra Civil.

### 9.1. Términos de difícil equivalencia en otras lenguas

¿Qué pueden significar exactamente para un estudiante de E/L2 expresiones como:

*a mediodía, dentro de un rato, a media tarde, por la mañana, a medianoche, de madrugada, traspasar, madrugar, sobremesa, pegarse las sábanas?* No siempre encontramos una equivalencia matemática, porque las manecillas del reloj no coinciden en diversas culturas, cuando buscamos la traducción. Seamos pues muy atentos al manejo de estos términos y expresiones, para poder situarlos en su espacio y duración temporales adecuados.

## 10. Culturas monocrónicas y policrónicas

En las culturas occidentales el mundo es *tangible*. Esto significa que se divide en segundos, minutos, días, semanas, fines de semana, estaciones, etc., que inciden en la planificación humana y que crean conceptos como *puntualidad, impuntualidad, una eternidad, un instante, un momento, un rato*. Y de la misma manera que existen culturas de contacto y de no contacto, existen, en su relación con el tiempo, culturas *monocrónicas* y *policrónicas*.

Las culturas occidentales son policrónicas y se basan en la idea de que *el tiempo es oro*. No debemos malgastar este tiempo, que se mide en rendimiento y productividad. Cuanto más al norte vamos, más fuerte es esta convicción, probablemente más instalada en las sociedades protestantes que en las católicas, por poseer una idea del trabajo más relacionada con la ética y con el deber.

Según Cestero y Gil (1995), en países no occidentales, como India por ejemplo, el tiempo no posee la misma valoración que en los occidentales, no es trascendente, es monocrónico. El hombre no lo posee, como cree poseerlo en Occidente, es el tiempo el que posee a los humanos. Tramitar unos billetes en una agencia o discutir un precio en una tienda son operaciones que pueden requerir mucho tiempo, sin que nadie se impacienta por ello. Guardar dos horas de cola es difícilmente aceptable para los occidentales que, al ser policrónicos, lo consideramos como una pérdida de tiempo, pero en India no se considera como inactividad.

### 10.1. Fraccionamiento del tiempo

En muchas culturas el tiempo se ha visto fraccionado al máximo: *mañana, tarde, noche, días laborables, días festivos, curso escolar, vacaciones, etc.* Y en países más al Norte, como Bélgica, por ejemplo, se subdividen también las partes del día, y así oímos en las despedidas cotidianas: *Bonne fin de matinée, bonne fin d'après midi, bonne fin de week end, bonne soirée.* A partir de las 12 y unos minutos, ya se puede oír *bon après midi*, (que equivale a *buenas tardes*, pero utilizado únicamente como despedida, por ejemplo, al salir de un establecimiento) y a partir de las 16h ya estamos en el *fin de la journée (bonne fin de journée)* e incluso *bonne soirée*, que sería difícil traducir a nuestro idioma.

Los estudiantes de español que visitan nuestro país deben familiarizarse con la idea de que nuestra jornada, laboral o privada, comienza un poco más tarde, pero se termina mucho después que en otros países de Europa, y no deben ignorar que *la noche* empieza para nosotros cuando desaparece totalmente la luz del día, y que el *mediodía* no es un momento puntual, sino una zona temporal bastante vaga que coincide más o menos con las horas habituales de la comida principal, prolongándose *la mañana* hasta el momento en que comemos, que no es el mismo para todos, y que es mucho más tardío que en otros países occidentales. Sólo cuando acabamos de comer empezamos a decir *buenas tardes*. Por el contrario, en las culturas no occidentales el tiempo se presenta de una manera más lineal, marcado por las faenas del campo y las fiestas religiosas, como lo era en las zonas rurales de Europa hace un siglo, y también por la estación seca y el monzón, o por los largos períodos invernales.

Nuestra *vaguedad cronológica* se manifiesta también en expresiones como *Te llamo luego, pasará dentro de un rato, ven a mediodía, llámame por la tarde, nos vemos, nos llamamos, etc.* Nuestros estudiantes podrán experimentar ciertas dificultades para situarse en nuestras zonas temporales y por todo ello, necesitarán la ayuda del profesor. (Soler-Espiauba, 2005)

### 10.2. Diferencias de horarios

Deberán habituarse igualmente a nuestros para ellos intempestivos horarios de visitas, prestaciones de obreros a domicilio, y llamadas telefónicas, para no invadir involuntariamente o no ser invadidos por los tiempos dedicados al descanso, a la comida o a la vida familiar, que no son los mismos que en otras culturas. Como de costumbre, nuestros espacios para dichas actividades son más tardíos que en otras latitudes. Si un electricista o fontanero nos avisa que acudirá a nuestra demanda *mañana a primera hora*, esta *primera hora* puede situarse, en España, hacia las 10 de la mañana, mientras que más allá de los Pirineos o en los Estados Unidos, sería a las 8 a.m. De igual manera, si este servicio nos lo

promete un operario belga para las 4 de la tarde, diría *ce soir, vers 16 heures*. Y su homólogo español nos anunciaría esta visita para *primera hora de la tarde*. O sea, justo después del almuerzo.

De todos es sabido que los horarios peninsulares no coinciden en absoluto con los que practican los países latinoamericanos, por ello sería interesante evocar en el aula estas diferencias, documentándose en textos, películas, Internet, testimonios personales.

La formulación de las horas es también ligeramente diferente, hemos observado. En España tendemos a utilizar la fórmula más sencilla, tanto antes de las doce del mediodía, como después, añadiendo, si la situación puede ser ambigua, *de la mañana, de la tarde, o de la noche*. Así, un español dirá: *me levanto a las diez, ceno a las diez, empiezo el trabajo a las ocho, vuelvo a casa sobre las ocho, nunca me acuesto antes de las doce, voy gimnasia a las doce*. En los países francófonos suele emplearse el sistema que nosotros dejamos para los horarios de trenes, de aviones, o de actos muy oficiales. *A seize heures trente, à deux heures quarante cinq*. Los anglófonos han resuelto el problema con su fórmula *a.m / p.m.*

### **10.3. Planificación. Organización. Puntualidad**

La planificación no parece ser tampoco la actividad favorita de los españoles, a la hora de organizar vacaciones, viajes, fiestas, invitaciones, salidas entre amigos. La tendencia suele ser dejarlo todo para última hora. Por eso nos sorprende tanto, y hasta puede ser objeto de amable burla, la previsión que muestran las culturas del norte en todas las situaciones más arriba mencionadas. Las nuevas normas comerciales practicadas por agencias de viajes y compañías de transporte, aviones, etc., de encarecer el precio a medida que se aproxima la fecha del viaje, han hecho que esta actitud se modifique ligeramente en los últimos tiempos, pero no está realmente implantada en la mentalidad española y la improvisación suele ser bastante general.

Nos parece fundamental, en las relaciones sociales y profesionales, la noción de puntualidad, que oscila enormemente de una cultura a otra. Este podría ser un objeto interesante de debate en el aula, interesándonos por la opinión que les merece a nuestros alumnos el respeto o la falta de respeto de la misma que han observado en España. Sabemos que un minuto de retraso en una cita de trabajo puede perjudicar la reputación profesional de un japonés, y sabemos también que cuanto más al sur nos desplazamos, en Europa, menor es la importancia que se le da al retraso en una cita o en un encuentro. Si en nuestra clase están representadas culturas del norte y del sur, podría ser interesante un debate sobre este tema y sobre todo, saber si a nuestros alumnos les ha producido un choque cultural la supuesta ausencia de puntualidad de los españoles, que dista mucho de ser sistemática.

**El tiempo en la cultura española.1**  
**(Cultura occidental del SUR)**

**¿Somos los españoles el Sur del Norte  
o el Norte del Sur?**

**Duración de la mañana**

**Duración de la tarde**

**El “mediodía”, la “medianoche”**

**La “madrugada”, a “media tarde”**

**“A 1ª hora de la mañana”, “por la tarde”**

**“Un rato”**

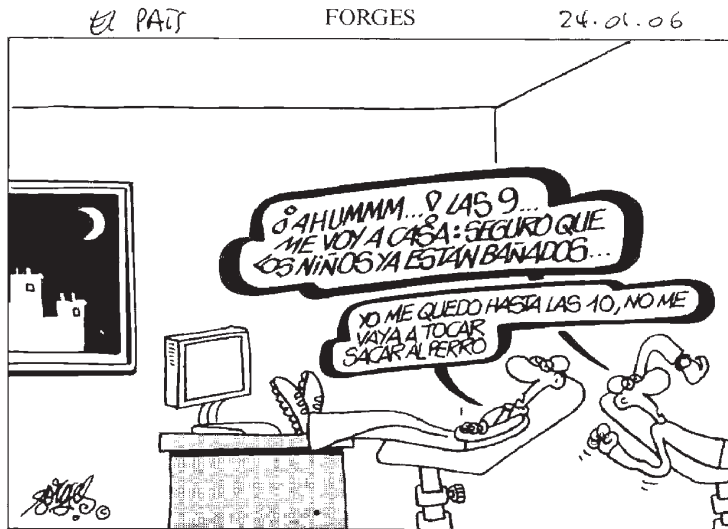
**La “sobremesa”**

**Noción de PUNTUALIDAD**

**Almuerzos de trabajo**

## 11. Actividades

- a. Establecer las diferencias entre sociedades *monocrónicas* y *policrónicas*. ¿Qué culturas conocen los integrantes del grupo pertenecientes a una u otra categorías? ¿Cuáles son las razones para clasificarlas así?
- b. Dar “tareas de observación” a nuestros estudiantes. Dejar que expresen sus reacciones ante la relación con el tiempo de los españoles. Debatir sus aspectos positivos y negativos. Intentar evitar los estereotipos.
- c. Noción de puntualidad. Cada cultura tiene sus códigos, más o menos estrictos. Pedir a la clase que exprese su opinión sobre ellos.
- d. Redacción: El tiempo de la mujer y el tiempo del hombre ¿son iguales? ¿Dónde se sitúa la diferencia?
- e. Después de una puesta en común en la que hayas recogido sus comentarios, invita a tus estudiantes a que maticen, con ejemplos, los conceptos *pronto* y *tarde*
- f. Horas permitidas y horas *tabú* para telefonar ¿Es correcto en tu cultura llamar por teléfono a una casa a las siete de la mañana, sin una causa urgente? ¿A partir de qué hora de la mañana resulta apropiado hacer una llamada?



- g. ¿Es correcto en tu cultura telefonar a alguien después de las diez de la noche, lo harías en España, te molesta si alguien te llama a esas horas? ¿Hasta qué hora se puede en tu cultura hacer una llamada sin invadir la franja horaria no apta o apropiada? ¿Y en España? ¿Y en determinados países de Latinoamérica?
- h. ¿Es correcto o incorrecto en tu cultura visitar a alguien a la hora de comer? ¿Por qué? ¿Y en España? ¿Y en países de Latinoamérica que conoces?



- i. ¿Se respetan en tu cultura las horas de la siesta en cuanto a visitas, llamadas, etc.? ¿Existe en ella la costumbre de la siesta, en qué sectores de la población?

## 12. Textos sobre aspectos cronémicos de la cultura española

**12.1.** Javier Marías (EPS, 26.03.07) (Previsión e imprevisión en las diferentes culturas):

“...La sociedad española se va “occidentalizando” en cuanto a una excesiva previsión que siempre hemos criticado irónicamente en nuestros vecinos europeos. A los españoles que viajan al extranjero les sorprende ser invitados a una cena entre amigos con un mes o más de anticipación, a la preparación de una conferencia con un año, a reservar billetes de avión, hoteles o casas de vacaciones con plazos inhabituales de este lado de la frontera, donde la improvisación y decisiones precipitadas de última hora han sido siempre la norma, aunque actualmente, en función de la mayor frecuencia del turismo y del ocio, se están alineando cada vez más las normas con el resto de Europa”.

Podemos preguntar a nuestros alumnos, como tarea complementaria, si han observado este desfase o esta tendencia a improvisar y presentarnos sus impresiones en una tarea escrita.

**12.2.** Almudena Grandes. “El corazón helado” (2006) Tusquets. Pág. 36

“Claro que me gustaría –la abuela sonrió, se sentó en una silla, la cogió en brazos- Si me hubiera casado con un francés, como Olga, pues no, pero... Me casé con tu abuelo, tuve esa suerte, porque hemos sido muy felices, pero siempre en español, cantando en español, criando hijos españoles, con amigos españoles, comida española, comiendo tarde y cenando más tarde todavía, trasnochando y durmiendo la siesta... Aprendí a guisar igual que mi suegra: cocido los sábados, paella los domingos, lo he seguido haciendo todos estos años...”

**12.3.** Rosa María Calaf es una conocida ex corresponsal de Televisión Española en Asia Oriental y un reportaje que publicó *El País* en su honor, en 2007, dice de ella:

Rosa M<sup>a</sup> Calaf come a las tres y cena a las diez. Esté en Moscú, en Nueva York o en Hong Kong. Sus amigos de esas latitudes, en que a las tres es media tarde y a las diez, casi media noche, lo saben. Así que, si Calaf invita, se las apañan para engañar el hambre hasta que la anfitriona pone la mesa. “Es de esas rebeldías tontas que te permites para mantener la identidad entre tanto cambio”.



¿Los horarios nacionales, seña de identidad? Interrogar a los alumnos sobre el párrafo anterior y pedir sus opiniones sobre la actitud de Rosa M<sup>a</sup> Calaf y sobre la relación que se establece entre los horarios habituales de los alumnos y los horarios que deben practicar en España.

**12.4.** Vicente Verdú, sociólogo y periodista, proclama (*El País*, 11.01.07):  
 Ahora que van a desaparecer definitivamente las corridas de toros en Barcelona, sería el momento de acabar con los exóticos horarios españoles, que casi lo mismo es. El costumbrismo ibérico, que dentro del eje orientalista español, atrajo a los visitantes románticos, se ha convertido con los años en una patología familiar, profesional, gastronómica y clínica que hace demasiado incómoda la organización de nuestras vidas. Padres y madres que sólo ven a hijos dormidos, jóvenes que van y vienen agotados para comer con la familia, atascos en grandes, pequeñas y medianas ciudades con la sevicia del trastorno bipolar, las fatigas crónicas, la ansiedad, las malas digestiones y el sueño exiguo. (...) Mientras los franceses, los ingleses, los norteamericanos o los alemanes salen de trabajar como a las cinco y pueden ir de compras, al cine, al supermercado o sentarse en un sofá, los españoles deambulan sin tregua en el circuito laboral, compran aturulladamente y dan los biberones mirando el reloj. (...) La jornada continua sería una continuidad de la democracia por otras vías. (...) La compatibilidad entre familia y trabajo, tiempo laboral y tiempo libre, hogar y empresa, define el elemento capital en la calidad de la vida.

### Referencias bibliográficas

- Benítez, P. y A. P. Lavin (1992): "La comunicación no verbal y la enseñanza del español para extranjeros", *Cable*, 9, págs. 9-14.
- Byram, M. y L. Risager (1999): *Language Teachers, Politics and Cultures*. Clevedon, U.K. Multilingual Matters.
- Canale, M. y M. Swain (1988): "Theoretical bases of communicative approaches to second language teaching and testing", *Applied Linguistics*, 1, págs. 1-47.
- Cestero, A. y M. Gil (1995): "Comunicación no verbal. Algunas diferencias culturales en la concepción", *Cuadernos Cervantes*, 4, págs. 49-53 y 5, págs. 62-66.
- Council of Europe (1971-1981): *Modern Languages*. Estrasburgo, Consejo de Europa.
- Durán, M. A. (2007): *El valor del tiempo*. Madrid, Espasa Calpe.
- Hall, E. T. (1973): *La dimensión oculta. Enfoque antropológico del uso del espacio*. Madrid, Instituto de Estudios de Administración.
- Harris, M. (1990): *Antropología cultural*. Madrid, Alianza.
- Herzog, W. (2007): *Vaya país*. Madrid, Punto de Lectura.
- Miquel, L. y N. Sans (1992): "El componente cultural: Un ingrediente más en las clases de lengua", *Cable*, 9, págs. 15-21.
- Miquel, L. (1999): "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula", *Carabela*, 45, págs. 27-46.

- Moreno Fernández, F. *et alii* (eds.) (1998): *Actas del VIII Congreso Internacional de ASELE*. Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá.
- Pastor Villalba, C. (coord.) (2005): *Actas de las Jornadas de formación del Profesorado*. Instituto Cervantes en Munich.
- Porcher, L. *et alii* (1988): *La civilisation*. Paris, Clé International.
- Sánchez Lobato, J. e I. Sánchez Gargallo (eds.) (1994): *Actas del IV Congreso Internacional de ASELE*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid.
- Soler-Espiauba, D. (1994): “De la España tópica a la postmodernidad a través de nuestros manuales de lengua extranjera. ¿Qué imagen de la sociedad española presentamos a nuestros alumnos?”. En Sánchez Lobato, J. e I. Sánchez Gargallo (eds.), págs. 479-490.
- Soler-Espiauba, D. (1989): “La comunicación no verbal”, *Cable*, 3, págs. 33-38.
- Soler-Espiauba, D. (2007): “Lo no verbal como un componente más de la lengua”. En Pastor Villalba, C. (coord.), págs. 107-140.
- Soler-Espiauba, D. (2008): *Tiempo al tiempo (Ficha I) y La relación con el tiempo en la diversidad Cultural y sus elementos paralingüísticos, (Ficha II)*. Didactired. Instituto Cervantes.
- Soler-Espiauba, D. (2006): *Contenidos culturales en la enseñanza del español como 2/L*. Madrid, Arco Libros.
- Vázquez, R. e I. Bueso (1998): “La cultura con minúscula. Propuestas de explotación de las cuatro destrezas integradas en un marco cultural”. En Moreno Fernández *et alii* (eds.), págs. 833-839.
- Zanon, J. (1988 y 1989): “Psicolingüística y Didáctica de las Lenguas” (I y II), *Cable*, 2, págs. 47-52 y *Cable*, 3, págs. 22-31.